

Caroline Gibney

DE – EN (native) translator

Nationality: **Irish (citizen and resident)**

Years of experience: 18 years+ (full-time freelance 10 years+)

Specialisations: Legal, technical, marketing, commercial

Services offered: Translation, transcription, proofreading, reviewing/editing

Phone/WhatsApp **+353 861039128** • E-mail **carolinegibney@gmail.com**

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Degree of Barrister-at-Law, Honorable Society of the King's Inns, Dublin (2007) (merit)
Called to the Bar by the Chief Justice of Ireland, July 2007. Qualified to practice in Ireland.

Completed pupillage in the area of Environmental Law

Diploma in Legal Studies, Honorable Society of the King's Inns, Dublin (2006) 2:1

Two-year diploma in all aspects of civil, criminal and European law.

M.A. in Interactive Media, Technical University Dublin (2002) 2:1

Web design, interaction design, database and content management, user experience design.

B.A. in Journalism (with German), Dublin City University (1999) 2:1

Including ERASMUS semester at the Humboldt University, Berlin, where I studied German and Cultural Studies.

EXPERIENCE

I have been working as a translator since 2001 and have extensive experience in the translation of:

- **legal** (pleadings, judgments, opinions, CJEU proceedings, patents, intellectual property briefs and rulings),
- **commercial** (advertising content, marketing material, tourism, brochures, website)
- **technical** (manufacturing and engineering end user documentation and reports) and
- **scientific** documents.

Experience translating books/scripts

- Series of children's audio books for learning English (Warner Bros., 2011)
 - Looney Tunes 1 – Surfer Bird
 - Looney Tunes 2 – London Robbery
 - Looney Tunes 3 – Crocodile Daffy
 - Looney Tunes 4 – Sherlock Duck
 - Looney Tunes 5 – Pesky Pirates
 - Looney Tunes 6 – Playing Dracula
- The Secrets of Japanese Garden Art (Wolfgang Hess, 2016)

Experience in commercial and business translations

I have translated extensively for a wide range of consumer products and services, the tourism sector, including resort brochures and hotel websites. I have also translated marketing material for industrial machinery, technical products and pharmaceuticals.

Experience in technical, industrial and scientific translations

Since 2001, I have been translating for a wide range of German and international clients across a vast array of technical disciplines. These include:

- Engine powertrain technology
- Exhaust recirculation
- Industrial automation
- Robotics
- Plant engineering
- Milling
- Cleanroom equipment
- Plastics extrusion
- Lubricants and filling technology
- Can seaming
- Smart homes
- Electronics
- CAN bus / fieldbus communication
- Calendering and textile machinery
- Electromechanical drives
- Gearing technology
- Industrial vehicles and transport systems
- Measurement and control technology
- Chemical vapour deposition equipment
- Wind turbines
- Photovoltaic technology
- Clinical research and trials
- Lab particle sizing
- Sugar production

Experience translating for the EU institutions

My primary experience here is in the translation of references for a preliminary ruling from German courts and draft opinions of the Advocate General.

To undertake this work, I have had to familiarise myself with a vast range of the latest versions of EU translation reference texts. These include:

- The Curia Style Manual
- The Interinstitutional Style Guide of the European Union
- The Rules of Procedure of the Court of Justice
- Citation for Trade Mark Cases
- Translation Matrix User Guide

and many other smaller, more detailed guides for translators. In addition, I am proficient in searching the databases of European law e.g. EUR-Lex, IATE, the Official Journal etc. as is frequently necessary in these translations.

TECHNICAL SKILLS

Proficient in evaluating, comparing and searching a variety of online databases as the subject matter requires. High level of information literacy. Familiar with the most relevant current legal and technical search databases.

- Microsoft Office
- Abbyy FineReader OCR
- Technical troubleshooting and problem-solving
- OpenOffice
- SDL Studio 2021
- Across